

What's Up? 8

「在區議會選舉中，民建聯和工聯會輕易以壓倒性姿態勝出。公民黨沒那麼幸運，遭受了沉重打擊；至於民主黨，至少沒有發生在周日選舉前所擔憂的最壞情況。社民連則全軍盡墨。」各位可以嘗試用英文說出這段文字嗎？

港政黨名稱檢閱

首先，談論香港政治，必須懂得用英文說出政黨及社團的名字。民建聯、工聯會、公民黨、民主黨、社民連，各位知道它們的英文名字嗎？「民建聯」的全名是「民主建港協進聯盟」，英文是Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong，簡稱DAB；「工聯會」的全名是「香港工會聯合會」，英文是Hong Kong Federation of Trade Unions，簡稱HKFTU；「公民黨」和「民主黨」的英文是Civic Party和Democratic Party；而「社民連」的全名是「社會民主連線」，英文是League of Social Democrats，簡稱LSD。在政黨和團體前，一般都要加定冠詞the。

公民黨打擊沉重

「在區議會選舉中，民建聯和工聯會輕易以壓倒性姿態勝出」：「區議會」是the District Council，「選舉」是Election；「壓倒性姿態」可用landslide（原指「滑坡」）一字；「勝出」的名詞是victory / victories；「輕易」用於描述勝利，常說walk away

DAB大勝 社民連fire blanks

with。「公民黨沒那麼幸運，遭受了沉重打擊」：「幸運」的形容詞是fortunate；「打擊」可說blow，「沉重」可說humiliating，「遭受」則常說suffer。

民主黨倖免於難

「至於民主黨，至少沒有發生在周日選舉前所擔憂的最壞情況」：「至於」，有時用連接詞while已可；「至少」是at least；「最壞情況」常說worst-case scenario；「擔憂」是fear；「沒有發生」可說spare（幸免於）；這兒再出現「選舉」一詞，若不想再用Election，說event便可。「社民連則全軍盡墨」：「全軍盡墨」即一席都沒勝出，固然可說not even win a seat之類，但也可考慮使用fire blanks一語，它本指「發射空彈」。

下面的英譯，改動自一些新聞報道：The Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong and the Federation of Trade Unions walked away with landslide victories in the District Council Election. Not so fortunate was the Civic Party, which suffered a humiliating blow, while the Democratic Party was at least spared from the worst-case scenario feared before Sunday's event. The League of Social Democrats fired blanks. ■MT Ness



■民建聯在2011年區議會選舉取得可喜成績，正副主席向市民謝票。資料圖片

英語報刊標題面面觀

英語筆欄

逢周三見報

一、比喻

二、押韻

三、雙關

四、借代

五、委婉

六、典故

七、對語

八、仿擬

文章使用修辭能增加閱讀效果，提升可讀性。英語的新聞報道中，標題常被視為報道全文的縮寫。標題愈吸引，愈能為讀者留下深刻的印象。當中修辭的運用則起着非常重要的作用，如果修辭手段運用得宜，也為整篇文章產生意想不到的奇妙語言效果。英語報刊標題中常見的修辭手段包括比喻、押韻、雙關、借代、委婉、典故、對語和仿擬等。

整個事物，如是能增加語言的形象性和表達效果。如：White House（以「白宮」指代美國政府）、Big Apple（以「大蘋果城」指代紐約市）、Wang（以「王」泛指中國人）、Uncle Sam（「山姆大叔」指代美國）。
五、委婉
委婉是指以較文雅的法來代替直接表露的說法，使負面的訊息以較為中性的方式表達。例：用recession而不用economic crisis，用industrial action而不用strike，用one-way mission而不用suicide attack，用landscape architect而不用gardener。
六、典故
標語套用名著，使語言更生動幽默、新穎獨特，引起讀者共鳴。例：The Old Man and the Economic Sea（老人與經濟大海），如是套用了海明威的名著《老人與海》。
七、對語
對語是把意義相反的語言單位組織排列在平行對稱的結構裡，以求取得一種均勻的形式美和對照感。例：Many Question, Few Answers（問題多多，答案少少），文章講述經濟危機反映一系列懸而未決的問題。
八、仿擬
仿擬的手法使語言簡潔明快，亦可帶諷刺色彩。例：Like Mother, Like Daughter（有其母必有其女），克林頓和萊溫斯基的性醜聞曝光後，《新聞周刊》刊登一篇萊溫斯基的母親年輕時為了名利地位與女兒一樣，有過相同的經歷，如是標語仿擬了Like Father, Like Son。
文章能否吸引讀者也看標題的吸引力。不妨參考以上修辭，創作一個具魅力的標題，你的文章必能事半功倍。

流行文化錄

逢周三見報

每天上班，一早到港鐵站就看到奇景。但見男女老幼空群而出，穿插人行道上，紛紛走到各大熱點，伸手、取件、轉身、快步、移位、伸手、取件……電光火石間，一份又一份「新鮮出爐」的免費報手到拿來。進入教室，奇景依舊。桌上放的不是教科書，同學看的也不是講義；一樣是免費報的天下，同學邊翻報邊找話題。

來到2011年的今天，香港已出現了多達5份的免費小報。有剛加入激烈戰圈的新生代《爽×》，有戰戰不算長的《晴×》，屬中生代，當然少不了歷史悠久的《頭×》與《都×》等。部分小報更聲稱：無論是發行量，還是讀者群，都已超過最暢銷的傳統大報，從大報手上，大肆搶走不少來自廣告的豐厚收入。如果說iPhone 4或4S有巨大的殺傷力與震撼力，免費報在香港則有超強的滲透力，影響所及，幾是每一階層。然而，閱讀免費小報，讀者真的賺了嗎？我們又可從甚麼角度來解讀這個香港的流行文化現象呢？

商業資訊 壟斷版面

就讓我們簡單地從小報本身的特色說起。因為免費，小報不得不鋪天蓋地刊登大量廣告，以維持經營。事實上，大型廣告慣性地霸佔了右版，現在連左版的空間，有時也給小型廣告

免費小報 閱讀「廣告」？

■關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

壟斷。最特別的是，近日有些「貌似」新聞報道的稿件，只在右上角加上「廣告」兩個小字，就不時充斥於左頁僅有的版位。這樣，當我們閱讀小報時，看的是新聞，還是廣告？何時獲取社會知識，何時受到廣告資訊衝擊？我們只能回答：「看似知道，卻又更看不知。」讀報目的不外乎掌握社會動態，結果卻被另類銷售資訊籠罩，直接或間接推動我們消費。人們閱讀新聞，卻被廣告包圍，久而久之，因小報是一份廣告多於新聞的報紙，閱讀多了就會失去人類求知的基本精神，反過來給廣告資訊控制了個人思想。

傳統報章的「廣告」與「新聞」乃以二元對立形式存在於同一版面內，讀者很容易分辨。但「免費小報」的出現，卻顛覆了這個對立面。當讀者看到「所謂」新聞（實則是廣告）時，基於不在場（過去）讀報經歷而累積下來的判斷新聞與廣告經驗，很可能在電光火石間錯把廣告判斷為新聞。因此，「後現代」下的「免費小報」，可以解構為「不是廣告，也不是新聞」的報紙。

按「需求」選擇新聞

更甚的做法是，像免費小報這種文化工業商品，正以新聞形式為廣告商品量身訂造與商品相對應的新聞訊息。如版面的右邊是某

消脂產品廣告，左邊則放置如《忽視大肚臍等同自殺 膽脂入血器官病變》等「新聞」。必須注意的是，這位於左邊的「報道」，連「廣告」二字都沒有，是完完全全以新聞的姿態出現。為右邊的廣告營造了最有利而及時的「需要」。

其實早在上世紀90年代Online News(線上新聞)出現時，像免費小報這種後現代閱報時代就已經開始了。「即時新聞」和「動畫新聞」正顯示出新聞價值重視「新奇性」和「趣味性」遠高於「重要性」。網上新聞也把傳統報紙的框架打破，不論是國際新聞、本地新聞，還是廣告，都處在同一個畫面的不同分頁，讀者只要按一下滑鼠，就可以游走其中，而分不清所讀文本的「性質」歸屬。香港近期這個「免費報紙」的現象，可以說是文化工業下的一場表演。無論說成「報紙式廣告」(News-advertising)，還是「廣告式報紙」(Advert-newspaper)，只要不斷有更多讀者追捧，那就是商業競爭下的「成就」。

問題是，讀者以為可以「自主」選擇資訊，更「自豪」自己沒有與時代脫節。我真的很想跟面前這群學生說，上課前與其看報紙獲取新資料，倒不如翻開筆記，重溫上節的內容，拿來得有意義。免費小報，就留給阿公阿婆去拿吧。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigat.com

國際樂壇天王巨星米高積遜逝世一年多，他的私人醫生日前被法庭裁定非自願性謀殺罪名成立。

Conrad Murray, Michael Jackson's doctor, was found guilty of involuntary manslaughter. 米高積遜的醫生默里被控非自願性謀殺罪名成立。

「非自願性謀殺」英文是「involuntary manslaughter」，「involuntary」意思是非自願，即事前沒有意圖，只是錯誤行為引起，而「manslaughter」則是謀殺，雖然是違法殺了人，但並不是蓄意或有預謀，是錯誤殺人，有別於謀殺「murder」。

蓄意謀殺 義同 homicide

謀殺「murder」是蓄意，有預謀的殺人，美式英語另一個字「homicide」有相同意思。The man was convicted of murder and

Murder

sentenced to life imprisonment. 這男人被裁定謀殺罪名成立，判處終身監禁。

The police thought that the death of the actor was not an accident but a case of homicide. 警方認為那名演員之死不是意外，是一宗謀殺案。

但「murder」除了用作名詞外，亦可作動詞使用。He murdered his girlfriend and then buried her body. 他謀殺了女友，然後把屍首埋掉。

People believed that politician was murdered by his rival. 人們相信那政客被政敵謀殺了。

描述殺人外 可輕鬆使用

「Murder」跟「homicide」、「manslaughter」都是嚴肅的字眼，與殺人犯罪有關，但「murder」有時亦可較輕鬆生活化地使用，例如說某件事非常困難，就可以說成這是

「murder」。It's murder getting a seat in top universities in China. 在中國要爭入頂尖大學，是很要命的事。

Calling a taxi at this time of the day is murder. 在這個時段找士可真是要命。

用作動詞可「幹掉」食物

另外，用作動詞的時候，說「可謀殺」一些東西，如食物，即是說很想吃下或喝下這些東西。

I feel so thirsty; I could murder a bottle of water. 我口渴得很，可以幹掉一瓶水。

The child looks as if he could murder the whole bar of chocolate. 那孩子看來可以解決整條朱古力條。

「Murder」有不同意義，幹掉、解決一些東西，不會犯謀殺罪。可是，「幹掉」一個人，或者「解決」一個人，就是犯法，犯上謀殺或至少謀殺罪，會判監！

理想的追尋

——辛亥革命後的孫中山與廣州

In Search of the Ideal Nation

——Dr Sun Yat-sen and Guangzhou after the 1911 Revolution



孫先生在大元帥府迴廊撰寫《建國大綱》的情景。This photograph shows Dr Sun writing Outline of the Plans for National Reconstruction in the cloister of the Grand Marshal's Office.

資料：孫中山紀念館、孫中山大元帥府紀念館

思思師語

逢周三見報

一般人以為，邏輯教我們如何思考，但嚴格來說，邏輯並沒有教我們如何思考。邏輯最主要是提供一些關於正確推理的法則，以及判別推理是否正確的方法。換言之，任由你思考時天馬行空或不天馬行空，聯想或不聯想，戴帽或不戴帽，戴黑帽或戴綠帽，這些邏輯都不管；邏輯管的是，當思考涉及推理的時候，那推理邏輯上是正確的還是不正確的。例如，以下就是一個邏輯上正確的推理（或論證）：

邏輯是關於正確推理的，正確推理對於追求真理來說是最重要的，因此，邏輯對於追求真理來說是最重要的。

任何學科均適用

上述例子符合邏輯：如果全部前提真，則結論必然也真；在此情況下，我們亦可以說：前提邏輯上推出結論。正因為邏輯是關於正確推理的，所以任何用到推理的學科，亦即：任何學科，邏輯都通通用上，因

全人教育核心 邏輯重中之重

此，邏輯是不論甚麼學科的學生，通通都要識的，因此，邏輯是真正的「通識」。就某種意義來說，邏輯甚至比哲學更為基本，因為，一個看似普通的問題或陳述(例如：學院應該開甚麼科作通識?)，如果我們思考深刻一點，追問下去的話，就必然會碰到哲學問題(例如：何謂「通識」?)；而這些哲學問題，分析到最後，都可能蘊含邏輯問題(例如：「通識學生都要識」跟「學生通通都要識」有甚麼分別?)。這個想法的極致，就是Bertrand Russell提出的「邏輯是哲學的本質」：

每一哲學問題，當我們給以必要的分析和提煉時，就會發現，它或者實際上根本不是哲學問題，或者在我們使用邏輯一詞的意義上說是邏輯問題。

對教育貢獻最大

誠然，邏輯的應用是非常廣泛的：從哲學

到數學、從語言到法律、從人工智能到認知科學，邏輯都有着深刻的應用，更遑論電腦科學——電腦基本上是一部邏輯機器。然而，邏輯對教育的最大貢獻，是作為理性教育的一個核心，Charles S. Peirce就曾經說過：邏輯的所有應用加在一起，都無法與實質的純粹邏輯理論本身相比。當你登高望遠，一覽這門科學的全貌，就會看到我們眼下所有的邏輯理論，乃是理性視野的極致，天與地都是為這理性而造。

不論全人教育的真義為何，只要它仍然是一種「人」的教育，那麼理性教育必然是它的一個核心。因此，我們可以說，邏輯是全人教育的一個核心的核心。

■香港理工大學香港專上學院講師 黃廣昌
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

